

VOCABOLI "INTERNAZIONALI" (ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЕ СЛОВА)

Con questo termine si è soliti intendere vocaboli di origine latina e greca arrivati in Russia dall'Europa occidentale con le opere d'arte, di filosofia, di scienze naturali, con l'architettura e le innovazioni industriali. Tali vocaboli sono piuttosto numerosi e facilitano con ciò agli Occidentali la comprensione di una buona parte del lessico russo. Facciamo qualche esempio:

музей, скульптура, коллѐкция, копия, импрессионист, центр, коллѐкционер, шедевр, концерт, пенсионер, турист, студент, директор, энергичный, интересный, традиция, архитектор, балет, опера, хореограф, кино, поэтесса, поэт, меценат, музыкант, пианист, лимон, пальма, луна, компенсировать, фотографировать.

Ma le lingue tendono a diversificarsi le une dalle altre, il che è spesso fonte di malintesi: parole di grafia simile risultano del tutto o in parte diverse per significato. Abbiamo allora a che fare con **vocaboli pseudointernazionali**, meglio conosciuti come **falsi amici del traduttore**. E infatti:

фамилия	non è famiglia, ma cognome
фирма	non è firma, ma ditta
журнал	non è giornale, ma rivista
орден	non è ordine, ma decorazione, medaglia
лауреат	non è laureato, ma insignito di un premio
стипендия	non è stipendio, ma borsa di studio
камера	non è camera, ma cella (di prigionie)
берет	non è berretto, ma basco
декорации	non sono decorazioni, ma scene
раг	non è ragù, ma spezzatino
госпиталь	è solo ospedale militare altrimenti è больница
тѐзис	è solo tesi , quella di laurea è дипломная работа
ангина	non è angina pectoris, ma mal di gola
тѐма	non significa composizione, ma argomento
кальсоны	non significa calzoni, ma mutande lunghe
труппа	non è truppa (войска), ma compagnia teatrale
банда	è soltanto banda di delinquenti , quella musicale è духовой оркестр orchestra di fiati
инсульт	non è insulto, ma ictus cerebrale
репетиция	non è ripetizione, ma prova teatrale
студѐнт	è solo chi frequenta l'università
номер	non è solo numero, ma anche stanza d'albergo

профессор	è solo cattedratico, professore ordinario
профиль	è solo il profilo del viso (per i dati biografici si usa caratteristica)
агент	non significa poliziotto, ma solo agente
паспорт	è carta d'identità ; quello valido per andare all'estero è il заграничный паспорт
костюм	è solo abito (costume nel senso di uso è обычай)
патент	non è patente, ma brevetto
матрикул	non è matricola, ma libretto dello studente
агитировать	è solo propagandare , e non agitare un liquido (che è взбалтывать)
конфетти	non sono confetti, ma coriandoli
статист	non è statista (che è государственный деятель), ma comparsa
характер	non significa carattere, lettera, ma solo carattere, indole
аннотация	non è annotazione, ma scheda di lettura
роба	non è roba, ma tuta
ракета	non è racchetta (a tennis si gioca con la ракетка), ma razzo
конфликт	non significa guerra, ma solo controversia, scontro, discussione
поэзия	è solo poesia come genere letterario ; una poesia è стихотворение
портъера	è tenda , non portiera (дверь машины)
спектакль	è solo lo spettacolo teatrale (altrimenti è зрелище)
санитары	non sono i sanitari, ma i portantini, gli ausiliari
такса	non è tassa, ma cane bassotto
диплом	non è diploma, ma laurea
мармелад	non è marmellata, ma gelatina di frutta
суп	è minestra (zuppa di pesce è уха f)
пиетет	non è pietà, ma venerazione
дискуссия	non vuol dire litigio, ma scambio di opinioni

ESERCIZI

Leggete quanto segue e fate una retroversione:

R ⇒ It.

У нас была дискуссия о романе Булгакова.

Abbiamo avuto uno **scambio di opinioni** sul romanzo di Bulgakov.

"И вы не могли найти другой темы?" – спросил у Мастера Воланд.

В какой-то момент Мастер поддается страху. (Виноградов)

В первый момент я не понял, в чём дело.

Он увидел неизвестного человека в чёрном берете.

Чья это фирма?

Иван Бунин был лауреатом Нобелевской премии.

Кто главный редактор журнала "Огонёк"?

Итальянцу, чтобы ехать в Америку, нужен загранпаспорт, а по Европе он может ездить с удостоверением личности.

Ваме пятнадцать лет, в будущем году он получит паспорт.

Здесь есть телефон-автомат?

It. ⇒ R

Nostra madre è una persona autonoma.

(персона? автономный?)

Non l'ho fatto per due motivi.

(мотивы?)

La tua ipotesi mi sembra giusta.

(гипотеза?)

Non abbiamo elementi per dirlo.

(элементы?)

Ne sono matematicamente sicuro.

(математически?)

È frutto di vecchi odi.

(фрукт?)

Vendita all'ingrosso e al dettaglio.

(деталь?)

Tutte quelle persone aspettano lui.

(персоны?)

Però: Abbiamo regalato agli sposi un servizio da tavola per 12 persone.

Mi dia la carta, per favore!

(карта?)

"E non poteva trovare un altro argomento?" – chiese Woland al Maestro.

A un certo punto il Maestro si lascia intimidire.

Lì per lì non ho capito di che si trattasse.

Vide uno sconosciuto con un basco nero in testa.

Di chi è questa ditta?

Ivan Bunin fu insignito del premio Nobel.

Chi è il direttore della rivista "Ogonyok"?

Per andare in America un italiano ha bisogno del **passaporto**, mentre per spostarsi in Europa gli basta la carta d'identità.

Ivan ha quindici anni, l'anno prossimo avrà la **carta d'identità**.

C'è un **telefono pubblico**?

Мама человек самостоятельный.

Я этого не сделала по двум причинам.

Твое предположение, по-моему, правильное.

У нас нет оснований это утверждать.

Для меня это ясно, как дважды-два четыре.

Это плоды застарелой ненависти.

Продажа оптом и в розницу.

(оптовая и розничная продажа)

Все эти люди ждут его.

Мы подарили молодожёнам столовый сервиз на 12 персон.

Дайте мне, пожалуйста, меню!

Dietro c'è la lista dei vini.
(ЛИСТ?)
Vieni qui un momento!
(МОМЕНТ?)
Decide l'opinione pubblica.
(ПУБЛИЧНЫЙ?)
Montanelli ha seguito puntualmente le vicende della vita politica.
In URSS traducevano puntualmente le filastrocche di Rodari.
(ПУНКТУАЛЬНО?)
Però: È molto puntuale, non è mai in ritardo.
Ha voluto coglierli di sorpresa.
(СЮРПРИЗ?)
Però: Che sorpresa!
Sono gli effetti della guerra fratricida.
(ЭФФЕКТ?)
È difficile sopravvalutare la portata di questo contrasto.
(КОНТРАСТ?)
Durante l'ultimo conflitto morirono milioni di persone innocenti.
(КОНФЛИКТ?)

На обороте есть перечень вин.
Иди сюда на минутку!
Решает общественное мнение.
Монтанелли пристально следил за событиями политической жизни.
В СССР неизменно переводили все сказки Родари.
Он очень пунктуален, никогда не опаздывает.
Он хотел застать их врасплох.
Какой сюрприз!
Это результат братоубийственной войны.
Трудно переоценить масштабы этого столкновения.
Во время последней войны погибли миллионы ни в чём не повинных людей.